

JOHN BULL  
AND  
UNCLE SAM

MIESIĘCZNIK ILUSTROWANY  
POŚWIĘCONY  
NAUCE JĘZYKA ANGIELSKIEGO  
I POZNANIU ZIEM I LUDZI  
W. BRYTANJI  
I STANÓW ZJEDNOCZONYCH  
AMERYKI PŁNC.

Adres Adm.: Lwów, ul. Lenartowicza 20. — Konto P. K. O. Nr. 406.177.

TREŚĆ ZESZYTU Nr. 8.:

- 1) Wymowa samogłosek „i” i „y”.
- 2) Wymowa imion własnych.
- 3) Lekcje i anegdotki.
- 4) Conan Doyle „My Brother's Watch”.
- 5) The Enchanted Shirt.
- 6) Rozmówki.
- 7) Sentencje godne zapamiętania.
- 8) Cambridge z ilustracjami.

Następny zeszyt wyjdzie w drugiej połowie maja.

# WYDAWNICTWA K. S. JAKUBOWSKIEGO

WE LWOWIE

TARNAWSKI W.

## HISTORJA LITERATURY ANGIELSKIEJ

(Od czasów najdawniejszych do Milтона i Drydena) . . . . 32.—

|   |       |
|---|-------|
| Ajdukiewicz K.: Główne kierunki filozofji . . . . .   | 5·40  |
| Bujak, Pazdro, Próchnicki, Sobiński: Polska współczesna. (Nauka obywatelska). Wyd. 2. . . . . | 8·60  |
| Duchowicz B. Chemja szkolna I. Chemja nieorganiczna . . . . .                                 | 7·40  |
| — Chemja szkolna II. Chemja organiczna . . . . .  | 5·20  |
| Golias M.: Wstępna nauka języka greckiego . . . . .   | 7·20  |
| Kielski A.: Leçons de Français II. (A. Dla dziewcząt. B. Dla chłopców)                        | 2·20  |
| — Leçons de Français II. (A. Dla dziewcząt. B. Dla chłopców)                                  | 6·80  |
| — Leçons de Français III. W druku. . . . .  | —     |
| Kielski B. i Pionnier L.: En France I. Paris . . . . .  | 11·60 |
| Kudelka W.: Wiadomości z botaniki. Wyd. 3 . . . . .   | 8.—   |
| Lewicki T. M.: Początki nauki języka łacińskiego I. Wyd. 11 . . . . .                         | 4·50  |
| — Początki nauki języka łacińskiego II. Wyd. 8 . . . . .                                      | 4·80  |
| — Wstępna nauka języka łacińskiego. Wyd. 2 . . . . .  | 8·20  |
| Nusbaum J. i Fuliński B.: Zoologia. Wyd. 6 . . . . .  | 8.—   |
| Nusbaum J. i Wiśniowski T.: Wiadomości z zoologii. Wyd. 10 . . . . .                          | 6.—   |
| Reiter M.: Czytania polskie I. Wyd. 11 . . . . .  | 4·60  |
| — Czytania polskie II. Wyd. 10 . . . . .  | 5·40  |
| — Czytania polskie III. Wyd. 8 . . . . .  | 5.—   |
| Sobiński S.: Geografja Polski. Wyd. 2 . . . . .   | 8.—   |
| Wiśniowski T. i Pokorny W.: Nauka o ziemi. (Zasady geografji fizycznej i geologii) . . . . .  | 4·40  |
| Żłobicki W.: Wiadomości z fizyki. Wyd. 7 . . . . .  | 5.—   |
| —   |       |
| Bystroń J. St.: Wstęp do ludoznawstwa polskiego. (Lwowska Biblj. Slav. II) . . . . .          | 11·60 |
| Czekanowski J.: Wstęp do historii Słowian . . . . .   | 38.—  |
| Caro L.: Zasady nauki ekonomji społecznej . . . . .   | 28.—  |
| Ehrlich L.: Prawo Narodów . . . . .   | 39.—  |
| Ehrlich L.: Gdańsk. Zagadnienia prawno-publiczne . . . . .                                    | 16.—  |
| Gaertner H.: Nauka o języku polskim. Wskazówki do samokształcenia                             | 5·60  |
| Niewiadomski S.: Wiadomości z muzyki. Wyd. 3 . . . . .  | 8·20  |

DO NABYCIA PRZEZ WSZYSTKIE KSIĘGARNIE.

# Wydawnictwo Zakładu Narod. im. Ossolińskich we Lwowie.

ul. Ossolińskich 11.  
Główna ekspedycja ul. Kałecza 5.

**KSIĘGARNIE:**  
**LWÓW, pl. Halicki 12a,**  
**WARSZAWA, ul. Nowy Świat 69.**

poleca:

## The England and America Reader.

Wypisy angielskie, przedstawiające współczesną kulturę duchową Anglii i Ameryki, w charakterystycznych obrazach, z objaśnieniami rzeczowymi i językowymi

przez

Prof. O. JESPERSENA

Prof. T. BENNIEGO

**Cena 7 zł.**

Prof. Dr. WŁADYSŁAW TARNAWSKI  
Z Anglii Współczesnej  
Pięć szkiców.

(Charakter Anglików — „Dynaści“ Tomasza Hardy — Grupy społeczne w dzisiejszej beletrystyce angielskiej — Dwie ostatnie sztuki Shaw'a — Kwestja żydowska w Anglii.)

Str. VI + 459 **Cena 10 zł.**

---

**Do nabycia we wszystkich księgarniach.**

---

**ZNAKOMITĄ WYMOWĘ ANGIELSKĄ  
ZDOBEDZIESZ SŁUCHAJĄC PRZEZ  
R A D J O  
WYKŁADÓW RODOWITYCH  
ANGLIKÓW.**

**PIERWSZORZĘDNE A NAJTAŃSZE APARATY  
WEDLE WYPRÓBOWANYCH SCHEMATÓW  
PORADY, SZKICE I POPRAWKI APARATÓW**

**RADJO-LABORATORJUM  
WALERJAN DRABIK**

**Lwów, ul. Sykstuska 17. — Tel. 7-36.**

Własna pracownia przyrodnicza.

**F. M. ZŁOTNICKI**

**WE LWOWIE,  
PASAŻ HAUSMANA L. 8.**

**WYTWÓRNIA i SKŁAD  
POMOCY NAUKOWYCH**

dostarcza:

**przyrządy, przybory, oka-  
zy, modele, obrazy do:**

**FIZYKI — CHEMII — PRZYRODY**

**MAPY — GLOBUSY — MIKROSKOPY.**

Rok założenia 1893.

Własna pracownia mechaniczna.



**„Misz”**  
Zakłady reprodukcyjne  
**SCHLÖSER &**  
(dotychczas Hofra)  
ul. **Trójmiejska**, ul. Sykstuska 10.

Wykonuje: bliźnięta dru-  
karskie kreskowe, rła-  
tarskie i sielobarskie;  
reprodukcje staroży-  
tnych obrazów itp.

Zakład przyjmuje do wykonania  
rozpisanki reklamowe jako-  
ż na zamówienie na listy i etykiety, obfady, cenniki itp.

Wykonanie przez pierwszorzędną  
siły fachowe, szybko i punktualnie.  
Fabryczne ceny umiarkowane.

TEL. 48-46

## Uwagi fonetyczne.

### Wymowa samogłoski „i“:

„i“ wymawia się jak **aj** w zgłosce mocnej przed końcowem niemem „e“, np. die (daj), lie (laj), life, (lajf).

„i“ wymawia się jak **aj** w wyrazach łacińskiego pochodzenia np. library (lájbræry) biblioteka, silent (sájłənt) milczący.

„i“ wymawia się jak **aj** przed **nd** i przed **ld** np. kind (kajnd), child (czajld).

„i“ wymawia się jak **aj** bardzo często przed niemem **gh**, np. high (haj), night (najt), right (rajt).

„i“ wymawia się jak **y** w zgłoskach zamkniętych np. quick (k<sup>u</sup>yk), window (<sup>u</sup>yndou).

„i“ wymawia się jak **y** w zgłoskach otwartych, jeśli i znajduje się w przedostatniej zgłosce np. finish (fynysz), given (gyw,n).

„i“ wymawia się jak **ə**: przed „r“ np. girl (gə:<sup>r</sup>l)“, first (fə:<sup>r</sup>st).

### Wymowa samogłoski „y“

„y“ wymawia się jak **y** w zgłosce zamkniętej np. crystal (krysil) kryształ, symbol (sy<sup>m</sup>bəł) symbol.

„y“ wymawia się jak **y** w trzeciej zgłosce od końca np. hy<sup>p</sup>ocrite (hy<sup>p</sup>okryt) — hipokryta, synonim (sy<sup>n</sup>ənym) synonim.

„y“ wymawia się jak **aj** przed niemem **e**, przed samogłoską i na końcu wyrazu, np. rye (raj) żyto, hyacinth (hájəsynTH) hiacynt, cry (kraj) krzyczeć, by (baj) przy.

„y“ wymawia się jak **aj** w przedostatniej otwartej zgłosce wyrazów, kończących się na nieme **e** np. rhyme (rajm) rym, scythe (sajDH) kosa.

„y“ wymawia się jak **j** na początku wyrazu przed samogłoską np. yes, (jes), you, Yale (jejl), year, yard.

---

Czytelnicy, którzy chcą zapoznać się dokładnie z fonetyką języka angielskiego, powinni przestudjować podręcznik wzorowej wymowy prof. T. Benniego p. t. *Ortofonja Angielska* wydawn. Książnicy-Atlasu, Lwów 1924.

Niektórzy czytelnicy życzą sobie, aby podawać bardziej szczegółowe wiadomości z gramatyki. Tym odpowiadam, że z doświadczenia wiem, jak bardzo przeciążają umysł szczegółowe wyjaśnienia gramatyczne w pierwszym roku nauki obcego języka i dlatego celowo je ograniczam, podając tylko te wiadomości gramatyczne, jakie uważam za istotnie potrzebne przy tej metodzie, którą wprowadziłem, a która ma najszybciej przygotować uczącego się do lektury. Dokładniej będą podane w kilku lekcjach przyimki i bardziej szczegółowe i ważne wiadomości o łączeniu czasowników z przyimkami.

# W y m o w a

imion własnych (c. d.)

|   |   |
|---|---|
| Delaware délə <sup>u</sup> e: <sup>r</sup>      | Falconer fó:knə <sup>r</sup>                      |
| Derby dá: <sup>r</sup> by                       | Falstaff fó:lsta:f                                |
| Derbyshire dá: <sup>r</sup> byszi: <sup>r</sup> | Faraday fä'rædy                                   |
| Desdemona dezdymóunə                            | Fauntleroy fó:ntləroj                             |
| Detroit dətrójt                                 | Fennimore fénymo: <sup>r</sup>                    |
| Devon dəwn                                      | Fielding fi':ldyN                                 |
| Dickens dy'kynz                                 | Fitzgerald fytsdzér,ld                            |
| Dillon dy'lən                                   | Folkestone fóukstən                               |
| Diogenes dajódźyni:z                            | Ford fo: <sup>r</sup> d                           |
| Disraeli dyzrėjly                               | Forsyth fo: <sup>r</sup> sájTH                    |
| Dorothy dórəTHy                                 | Fowles faulz                                      |
| Douglas da'gləs                                 | Fraser fréjzə <sup>r</sup>                        |
| Downing dàunyN                                  | Froude fru:d                                      |
| Doyle dojl                                      | Fulham füləm                                      |
| Drummond drämənd                                | Gainsborough gèjnzərə                             |
| Durham dărəm                                    | Galsworthy gó:lz <sup>u</sup> ə: <sup>r</sup> DHy |
| Durward də': <sup>u</sup> ə <sup>r</sup> d      | Ganymede gänymi:d                                 |
| Eastbourne i':stbo: <sup>r</sup> n              | Geoffrey dzèfry                                   |
| Edgeworth édź <sup>u</sup> ə: <sup>r</sup> TH   | Gerard dzèra: <sup>r</sup> d                      |
| Edinburgh édynərə                               | Germany dzèrməny                                  |
| Edison édysn                                    | Gibson gybsn                                      |
| Edward éd <sup>u</sup> ə <sup>r</sup> d         | Gilbert gy'lbə <sup>r</sup> t                     |
| Elia i':lyə                                     | Gladstone glă'dstən                               |
| Elihu yləjhju:                                  | Glamorgan gləmó: <sup>r</sup> g,n                 |
| Eliot éljət                                     | Glasgow glá:sgou                                  |
| Elisabeth yly'zəbəTH                            | Gloucester glóstə <sup>r</sup>                    |
| Elswick élsyk                                   | Goldsmith góuldsmyTH                              |
| Emerson émə <sup>r</sup> sn                     | Graham grèjəm                                     |
| England yNglənd                                 | Granville gränwyl                                 |
| Enoch i':nok                                    | Gratiano grejszyá:nou                             |
| Erskin ə':skyn                                  | Gravesend grèjwzənd                               |
| Essex ésyks                                     | Gresham grészəm                                   |
| Euclid jú:klyd                                  | Griffith gry'fyTH                                 |
| Europe júərəp                                   | Grossmith gróusmyTH                               |
| Evangeline ywă'ndźyli:n                         | Grosvenor gróuwnə <sup>r</sup>                    |
| Exeter éksətə <sup>r</sup>                      | Gulliver gəlywə <sup>r</sup>                      |
| Fairbank fé:'bänk                               | Guy Fawkes gəj'fó:ks                              |

## Twenty Second Lesson.

### Proverb:

No one is a good judge in his own case.  
nou ʷan yz ə gud dʒadz yn hyz óun kejs  
Nikt nie jest dobrym sędzią w swojej własnej sprawie.

Have you a pencil? I have one. No, I have none (not  
nan (żaden)

one). Did you give her green pencils or red ones!

I gave each of these girls a book = I gave a book to  
*Dałem każdej z tych dziewcząt książkę*

each of these girls. Which book do you give him? I give him  
none of these = I do not give him any of these. (*Nie daję mu  
żadnych z tych*). I give him some others.<sup>2)</sup> (*Daję mu jakieś inne*).

Have they no other (*drugiego*) pen? They have some other.  
Has she another (*inne*) pen? Yes, she has another. This is  
the other pencil which I have.

Do you call this boy or that? (*czy wołasz tego chłopca, czy  
tamtego?*) I call neither one nor the other. (*nie wołam ani  
jednego ani drugiego*) = I do not call either one or the other.  
Which of these girls is your daughter? The taller one is my  
daughter, the other is her friend. (*Wyższa jest moją córką, druga  
jest jej przyjaciółką*).

One<sup>3)</sup> must learn English. (*Trzeba się uczyć po angielsku*).

One does not see one's own faults. (*Nie widzi się swoich w włas-  
nych błędów*) It is not nice to put one's knife into one's mouth  
(*nie jest ładnie wkładać swój nóż do swoich ust*).

The knife (najt) *nóż*, knives (najwz) — *noże*.

### Najważniejsze zaimki nieokreślne.

A) Używane przymiotnikowo i rzeczownikowo:

1. all, (wszystek, wszelki, cały), 2. any, (jakiś, cokolwiek)  
(używa się w przeczeniu i pytaniu, a także po if, w zdaniu  
warunkowym). 3. both (bouth) — obydwaj, obydwa. 4. other  
(drugi). 5. each (i:cz), każdy (poszczególony). 6. either (əjDHə')

<sup>1)</sup> One użyte jako zaimek na liczbę mnogą ones.

<sup>2)</sup> Other jest zaimkiem i ma l. mnogą others, jeżeli używany jest bez rzeczownika.

<sup>3)</sup> One jest zaimkiem i oznacza osobę nieokreśloną. Tłómaczymy one wyrażeniem nieosobowem. One ma przypadek dzierżawczy (posiadacz): one's.

jeden z dwóch. 7. **neither** (żaden z dwóch). 8. **much** (dużo). 9. **many** (wiele) 10. **little** (mało). 11. **few** (fju:, mało, niewiele). 12. **some** — (jakiś, cokolwiek, niektóry, nieco, **używamy go w zdaniach twierdzących**).

**B)** Tylko rzeczownikowo używane:

1. **one** (jeden, niejaki). 2. **any one, anybody** (kłokolwiek; używamy ich w zdaniach przeczących, pytajnych i warunkowych). 3. **some one, somebody** (ktoś; używamy ich w zdaniach twierdzących). 4. **anything** (coś). 5. **something** (coś; używa się w zdaniach twierdzących) 6. **not anything** (nic). 7. **nothing** — nic. 8. **none** (żaden) 9. **nought** (no:t), (nic) 10. **no one, nobody** (nóubædy, nikt) 11. **not anybody** (énybody, nikt) 12. **every one** (każdy). 13. **everybody** (każdy) 13. **everything** (wszystko).

**C)** Tylko przymiotnikowo używane:

1. **every** (każdy, wszelaki. 2. **no** (żaden).

## 65. A Clever Lawyer. • Zdolny adwokat

A butcher went to a lawyer and asked: „What can I do with a man whose dog steals meat from my shop?“

„Demand the value or summon the owner“, returned the lawyer.

„Then I want six shillings from you, sir“, said the butcher triumphantly, „for it is your dog that stole the meat“.

„Quite right“ said the lawyer, „and if you hand me over two shillings, we shall be square; my fee for consultation is eight shillings“.

*Rzeźnik przyszedł do adwokata i zapytał: „Co mogę zrobić z człowiekiem, którego pies kradnie mięso z mego sklepu?“*

*„Zażądaj ceny albo pozwij (przed sąd) właściciela“, odpowiedział adwokat.*

*„Więc żądam 6 szylingów od was, panie“, rzekł rzeźnik triumfująco, „bo to jest pański pies, który ukradł mięso“.*

*„Zupełnie słusznie“, rzekł adwokat, „a jeżeli pan wręczysz mi dwa szylingi, będziemy wyrównani — moja należytość za poradę wynosi 8 szylingów“.*

Shop — szop — sklep. Meat — mi:t — mięso. To demand — dymá:nd — żądać, upominać się. Value — wá'ljú: — wartość, cena. To summon — sá:mən — wezwać, zapozwać. Owner — óunə: — właściciel. Triumphantly — trájəmfəntli — triumfująco, zwycięsko. To hand over — hænd óuwə: — doręczyć. Square — skwe:ɹ — kwadratowy, uczciwy, rzetelny, wyrównany (w rachunkach).



## 66. Curious Reasons of Suicide.

### Osobliwe powody samobójstwa.

A man hung himself in Hyde-Park. His letter explaining the reasons of suicide was found in his left boot. In this letter he wrote:

„I married a widow who had a grown-up daughter. My father fell in love with my step-daughter, and married her. Thus my own father became my son-in-law, and my step-daughter, being the wife of my father, became my mother.

After some time my wife presented me with a son, of course he was my father's brother-in law and my uncle, being the brother of my step-mother.

My father's wife, that is my step-daughter, had also a son: of course he was my brother, but at the same time he was also my grandson, being the son of my daughter.

My wife was also my grandmother, being the mother of my mother. I was the husband of my wife, but at the same time also her grandson, and because the husband of my grandmother is naturally also my grandfather, I am my own grandfather!

I should like to see the man who could bear all this!“

*Pewien człowiek powiesił się w Hyde-Parku. Jego list wyjaśniający powody samobójstwa, znaleziono w jego lewym buciku. W tym liście napisał on:*

*Poślubiłem wdowę, która miała dorosłą córkę. Mój ojciec zakochał się w mojej pasierbicy i ożenił się z nią. W ten sposób mój ojciec został moim zięciem, a moja pasierbica, będąc żoną mego ojca, stała się moją matką.*

*Po pewnym czasie moja żona obdarzyła mnie synem, oczywiście był on szwagrem mego ojca, a moim wujem, będąc bratem mojej macochy.*

*Żona mojego ojca, to jest moja pasierbica, miała także syna: oczywiście był on moim bratem, ale równocześnie był on także moim wnukiem, będąc synem mojej córki.*

*Moja żona była także moją babką, będąc matką mojej matki. Ja byłem mężem mojej żony, ale równocześnie także jej wnukiem, a ponieważ mąż mojej babki jest naturalnie także moim dziadkiem, ja jestem moim własnym dziadkiem!*

*Chciałbym widzieć człowieka, który mógłby znieść to wszystko!*

Curious — kjüærjæs — ciekawy, osobliwy. Suicide — sjú ysajd — samobójstwo. Widow — u'y'dou — wdowa. Grown up — gróun ap — dorosły. To fall in love — zakochać się. Step-daughter — stépdo:tær — pasierbica. To become — stać się, zostać. Son-in-law (sãnynló:) zięć. Of course — øwkó:rs, naturalnie, rozumie się. Step-mother — macocha. Naturally — nã'tczrøly — naturalnie. At the same time — w tym samym czasie, równocześnie.

## Twenty Third Lesson.

### Proverb:

|     |          |        |       |      |           |
|-----|----------|--------|-------|------|-----------|
| All | is       | not    | gold  | that | glitters. |
| o:l | yz       | not    | gould | DHät | gly'tærz  |
| Nie | wszystko | złoto, | co    | się  | świeci.   |

(Dalsze przykłady na zaimki nieokreślone)

All men must die. All my friends came to me. They do not think all alike.<sup>1)</sup> (*Oni nie myślą wszyscy podobnie*) I have some money. Have they any? If I had any, I should give them some.<sup>2)</sup> He may come at any<sup>3)</sup> time. Anything<sup>4)</sup> is better than such a life. Promise little and do much. (*Obiecuj mało, a czyń dużo*) A few persons read this book. (*kilka osób czytało tę książkę*) Take either of the pencils. He will take neither of them. (*żadne z nich*).

Every man should do his duty. (*Każdy człowiek powinien spełnić swój obowiązek*) I see him every day.

By trying to please everybody, you will please nobody. (*Usiłując podobać się każdemu, nie będziesz podobać się nikomu*)

Both the boys were diligent. Both of us have come. (*obydwaj przyszliśmy, dosłownie: oboje z nas*) Each boy has a book. Has everyone a book? (*czy każdy ma...*) Everything is full of life and joy. (*wszystko jest pełne życia i radości*).

We love each other (*kochamy jeden drugiego; dosłownie: każdy drugiego*). These friends see each other every other day. (*ci dwaj przyjaciele widzą jeden drugiego co drugi dzień*).

Which of the books shall I read first? **Whichever**<sup>5)</sup> you please. (*którakolwiek ci się podoba*) I do not believe him whatever he says. (*nie wierzę mu, cokolwiek on mówi*) There is no doubt whatever. (*niema jakiegokolwiek wątpliwości*). **Whoever**<sup>5)</sup> has left his book here, is certainly absent-minded. (*ktokolwiek zostawił tu swoją książkę, ten z pewnością jest roztargniony*).

<sup>1)</sup> Alike — əlajk — podobnie, zarówno.

<sup>2)</sup> Domyślne: money. <sup>3)</sup> any, anybody, anything kładzie się w zdaniach pyłajnych i przeczących (patrz lekcja 22. W powyższym zdaniu twierdzącym mamy any w znaczeniu: każdy, jakkolwiek. Przetłómaczymy więc: On może przyjść o każdym czasie (o każdej godzinie).

<sup>4)</sup> Anything w zdaniu twierdzącym — w znaczeniu: wszystko, cokolwiek. Tłóm.: Wszystko jest lepsze, niż takie życie.

<sup>5)</sup> Whichever (hucz'éwər) — którykolwiek, whatever (hucot'ewər) — cokolwiek i whoever (hu:éwər) — ktokolwiek — są to zaimki nieokreślone względne.

## 67. An Absent-minded Professor.

### Roztargniony profesor.

A certain professor, hurrying up to his school, ran against a cow.

In the confusion of the moment, he took off his hat and exclaimed: „I beg your pardon, madam“.

Soon after he stumbled against a woman in the street. Reminding of his former mishap he called out: „Is that you again, you brute?“

To run against — ran əgėjnst — wpaść na..., wbiec na..., Cow — kau — krowa. Confusion — kənfjú:z,n — zamieszanie, zakłopotanie. To stumble against (stambł) — natknąć się na..., potknąć się. To remind of... rymäjnd ow... przypominać sobie (co). Mishap — my'shăp — złe zdarzenie, nieszczęśliwy przypadek, przygoda. Brute — bru:t — bydlę.

*Pewien profesor, śpiesząc do szkoły, wbiegł na krowę.*

*W zamieszaniu chwili, zdjął swój kapelusz i wykrzyknął: „Przepraszam panią“.*

*Wkrótce potem natknął się na jakąś kobietę na ulicy. Przypominając sobie swoją poprzednią przygodę, zawołał: „Czy to ty jesteś znou, ty bydlę?“*

## 68. Two Liars.

American: „We have the largest of everything in America; our sheep are five feet high, and ten feet long“.

Irishman: „That's nothing; we have bees in Ireland as big as your sheep are“.

American: „How big are the hives of the bees?“

Irishman: „No bigger than they are in America“.

American: „Well, how can the bees get into the hive?“

Irishman: „That's the bees' business, not mine“.

### Dwaj kłamcy.

*Amerykanin: „Mamy wszystko 1) największe w Ameryce; nasze owce są na pięć stóp wysokie i na dziesięć stóp długie“.*

*Irlandczyk: „To jest nic; mamy w Irlandji pszczoły tak wielkie, jak są wasze owce“.*

*Amerykanin: „Jak wielkie są ule tych pszczół?“*

*Irlandczyk: „Nie większe niż są w Ameryce“.*

*Amerykanin: „Więc jak mogą pszczoły dostać się do ula?“*

*„Irlandczyk: „To jest pszczół rzecz, a nie moja.“*

1) dosłownie: największe z wszystkiego; sheep — sz:p — owca, owce. The hive — hajw — ul. It is your business — to twój interes, twoja rzecz, sprawa.

## 69. His Last Sensible Word. Jego ostatnie rozumne słowo.

A certain doctor had been called out to see a man who was ill. He examined him, and called the nurse when he went away, and said: „You must watch him very carefully, and tell me all the symptoms when I come back in the morning.“

The man became very ill in the night and talked a lot of nonsense in his fever.

When the doctor returned in the morning he said: „Tell me exactly what happened after I left.“

„You were hardly out of the room,“ she said „when he said: „When did that old fool say he was coming back again?“

„And that was, sir, the last sensible word the patient spoke.“

*Pewien lekarz został wezwany, by odwiedził człowieka, który był chory. On zbadał go i zawołał pielęgniarkę, gdy odchodził i rzekł: „Musisz czuwać nad nim bardzo troskliwie i powiedzieć mi o wszystkich symptomach, gdy przyjdę z powrotem rano.“*

*Człowiek (ten) był bardzo chory w nocy i mówił dużo niedorzeczności w gorączce.*

*Kiedy lekarz powrócił rano, rzekł: „Powiedz mi dokładnie, co stało się, gdy ja odszedłem.“*

*„Zaledwie pan wyszedł z pokoju,“ powiedziała ona, gdy on rzekł: „Kiedyż ten stary głupiec powiedział, że wróci z powrotem znowu?“*

*„I to było, panie, ostatnie rozumne słowo, jakie pacjent powiedział.“*

Sensible — sɛnsybl — zmysłowy, rozsądny, ill — yl — chory, to become — bykãm — stawać się, the fever — fi':wɔr — gorączka, febra, exactly — ygzã'ktly — dokładnie, ściśle, the nurse — nɔ:'rs — pielęgniarka, the symptom — sy'mptɔm — symptom, oznaka, the lot — los, udział, część a lot of nonsense — dużo głupstw, hardly — ha:'dly — zaledwie, the fool — fu:l — głupiec.

## 70. A Penny saved Is a Penny got.

Grosz zaoszczędzony, jest groszem zyskanym.

„What is the fare from here to Victoria Station?“

„Three shillings, sir“.

„Thank you very much. I only wanted to know how much I would save by walking“.

*„Jaka jest taksa stąd na stację Wiktorji?“*

*„Trzy szylingi, panie“.*

*„Dziękuję panu bardzo. Ja tylko chciałem wiedzieć, ile zaoszczędzę idąc piechotą“.*

The fare — fe:r — cena za jazdę, taksa. By walking — przez chodzenie, idąc pieszo.

## Twenty Fourth Lesson.

### Proverb:

Speech is silver, silence is golden.

spi:cz yz sy'lwər, səjləns yz gould,n

Mowa jest srebrem, milczenie jest złotem.

1. The days of the week are: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday.

2. The months of the year are: January (džǎ'njuəri), (mǎnTHs — miesiące).

February (fébruəri), March (ma:'cz), April (éjprəl), May (mej), June (džu:n), July (džuláj), August (ó:gəst), September (səptémbə'), October (októubə'), November (nowémbə') December (dysémbə').

3. The seasons are: Spring, Summer, Autumn and Winter.

si:znz — pory roku: spryN (wiosna), lato, o:ləm, jesień.

Winter.

"yntə' zima.

4. He goes to school. We were at church. He was in prison (pryzn). On był w więzieniu.

5. Trafalgar square. Windsor Castle. 6. Caesar. Shakespeare. Longfellow. 7. Western Europe. Southern Africa. Poland. England.

"estə'n júərəp sǎDHə'n ə'frykə poulənd

Zachodnia Europa, połudn. Afryka, Polska, Anglja.

8. Iron is more useful than gold. Necessity is the mother of invention (nysèsyty, ynwénsz,n). Potrzeba jest matką wynalazku.

9. She went to breakfast. Dinner is ready. *obiad jest gotowy.* dy'nə'

### W angielskim języku **nie mają przedimka:**

1. Nazwy dni, tygodnia.

2. Nazwy miesięcy. 3. Nazwy pór roku. (Jeżeli jednak jest bliższe określenie, wtedy kładziemy przedimek np.: The Spring of 1812).

4. School, church, prison, college — jeżeli użyte są w ogólnem znaczeniu; ale gdy oznaczają budynek, wtedy mają przedimek np.: The school is near the church. (Szkoła stoi blisko kościoła)

5. Nazwy ulic, placów i takich budynków, które mają nazwę od osoby lub miejscowości. 6. Imiona własne.

7. Liczne nazwy geograficzne (krajów, części świata).

8. Nazwy materji i pojęć abstrakcyjnych, które są wzięte w całym zakresie.

9. Nazwy posiłków: np. lunch (lǎncz) drugie śniadanie, tea (ti:) herbata, podwieczorek. Supper — sǎpər — kolacja.

## 71. Promising.

A lady engaged a new maid with whose appearance she was greatly pleased. When the terms had been agreed upon, the lady said:

„Now my last maid was much too friendly with the policeman. I hope that I can trust you“.

„Indeed, you can, ma'am“, replied the new maid. „I can't bear policemen. I was brought up to hate the very sight of them. You see, my father was a burglar“.

---

To engage — yngèjdz — zobowiązać, zająć, zatrudniać. Appearance — əpi':rənz okazanie się, postać, powierzchowność. Term tə:rm termin, warunek. Maid — mejd — dziewczka, służąca. To agree upon — əgri': əpɒn — zgodzić się na... Policeman — pəli':smən — policjant. Burglar — bə':glər — włamywacz. To bring up — wychować.

## 72. An Explanation.

Wife: „My friend, Mrs. Warren<sup>1)</sup> has been complaining to day, that you were very rude to her the last time she called“.

Husband: „I am always glad to see her; but it was rather dark in the room, and I at first thought it was you!“

## Obiecująca.

Pewna pani wynajęła nową dziewczynę (służącą), z której wyglądu była bardzo zadowolona. Kiedy zgodzono się na warunki, pani rzekła:

„Ołóż moja ostatnia służąca była zanadto przyjacielską dla policjantów. Spodziewam się, że mogę ci ufać“.

„Rzeczywiście, może pani“ odpowiedziała nowa dziewczyna. „Ja nie mogę znieść policjantów. Byłam wychowaną nienawidzieć samego widoku ich. Widzi pani, mój ojciec był włamywaczem“.

## Wyjaśnienie.

Żona: „Moja przyjaciółka, pani Warren, skarżyła się dzisiaj, że byłeś bardzo grubiański dla niej ostatnim razem, kiedy złożyła wizytę“.

Mąż: „Ja zawsze jestem rad widzieć ją; ale było dość ciemno w pokoju i ja z początku myślałem, że to byłaś ty!“

---

To complain — kəmplèjn — narzekać. To call — tu znaczy: odwiedzać.

<sup>1)</sup> Warren — ʊə:rən.

## 73. A Promising Boy. Obiecujący chłopiec.

Frank and Jack were the only boys in the family. Frank one day brought a dog home, a horrid, ugly creature, to the great disgust of her sisters.

At length the eldest of the sisters persuaded little Frank to take the dog back and to give it away, and gave him four pence for his trouble.

Frank went out with the dog, and returned in a quarter of an hour, cracking the nuts he bought with his sister's money.

„Well, what have you done with the ugly dog?“ his sister inquired.

„I gave it to Jack!“ was the reply.

---

To promise — prómys — obiecować. Horrid — hóryd — szkaradny, okropny. Creature — kri'czər — stworzenie, zwierzę. To persuade — pərs'édj — namówić, przekonać. To give away — oddać, rozdać, dać precz. To crack — kräk — trzaskać, rozłupać. Nut — nat — orzech. To crack nuts — gryść orzechy.

## 74. Bribery.

Little Johnny: „I saw you kiss sister Mary, Mr. Brown“.

Brown: „Well, here is a sixpence for you, if you won't tell anyone“.

Little Johnny (contemptuously): „A sixpence! I got two shillings yesterday for not telling of Mr. James!“.

---

Bribery — brájbery. Contemptuously — kəntəmp'jaəsly — pogardliwie. James — dzejmz — Jakób.

*Frank i Janek byli jedy-  
nymi chłopcami w rodzinie.  
Jednego dnia Frank przyniósł  
do domu psa, straszne, brzyd-  
kie stworzenie, ku wielkiemu  
wstręłowi swoich siostr.*

*W końcu najstarsza siostra  
namówiła małego Franka, aby  
zabrał psa z powrotem i oddał  
go (komuś) i dała mu cztery  
pensy za jego trud.*

*Frank wyszedł z psem,  
i powrócił za kwadrans, gry-  
ząc orzechy, jakie kupił za  
pieniądze swej siostry.*

*„A więc coś zrobił z tym  
brzydkim psem?“ zapytała jego  
siostra.*

*„Dałem go Jankowi!“ była  
odpowieź.*

## Przekupstwo.

*Mały Janek: „Widziałem,  
że pan pocałował moją siostrę  
Marję, panie Brown“.*

*Brown: No więc, tu jest 6  
pensów dla ciebie, jeżeli nie  
powiesz nikomu“.*

*Mały Janek (ze wzgardą):  
„Sześć pensów! Ja dostałem 2  
szylingi wczoraj za to, że nie  
powiedziałem o panu Jakóbie“.*

## The Enchanted Shirt.

1. The king was sick; his cheek was red  
And his eye was clear and bright  
He ate and drank with kingly zest  
And peacefully snored at night.
2. But he said he was sick — and a king should know,  
And doctors came by the score;  
They did not cure him, he cut off their heads  
And sent to the schools for more.
3. At last two famous doctors came,  
And one was as poor as a rat,  
He had passed his life in studious toil  
And never had time to grow fat.
4. The other had never looked in a book,  
His patients gave him no trouble,  
If they recovered, they paid him well  
If they died, their heirs paid double.
5. Together they looked at the royal tongue,  
As the king on his couch reclined,  
In succession they thumped his august chest,  
But no trace of disease could find.
6. The old sage said: „You're as sound as a nut“.  
„Hang him up!“ roared the king in a gale  
In a ten-knot gale of royal rage;  
The other leech grew a shade pale.
7. But he thoughtfully rubbed his sagacious nose  
And thus his prescription ran:  
„The king will be well, if he sleeps one night  
In the shirt of a happy man“.
8. Wide o'er the realms the couriers rode,  
And fast their horses ran,  
And many they saw and to many they spoke,  
But they found no happy man!

(Conclusion in the next number).

---

1. Sick — syk — chory. Cheek — czi:k — policzek. Clear — klier  
jasny, czysty. To snore — sno:r — chrapać. Zest — zest — przyprawa,  
okrasa, apetyt. Peacefully — pi':sfuly — spokojnie.

2. The score — sko:r — dwudziestka. To cure — kju:r — leczyć.

3. Famous — féjmæs — sławny. Rat — rät — szczur. Studious —  
stju':djæs — gorliwy, pilny, oddający się nauce. Toil — tojl — praca. To  
grow — grou — rosnać, stawać się. Fat — fät — tłusty.



## Zaczarowana Koszuła.

1. *Król był chory, jego policzek był czerwony,  
A jego oko było jasne i błyszczące,  
Jadł i pił z królewskim apetytem  
I spokojnie chrapał w nocy.*
2. *Lecz on mówił, że jest chory — a król powinien wiedzieć,  
A lekarze przychodzili dwudziestkami;  
Oni nie wyleczyli go, on poucinał im głowy  
I posłał do szkół po więcej.*
3. *Nareszcie przyszli dwaj sławni doktorzy,  
A jeden był tak biedny jak szczur,  
On spędził swoje życie na pilnej pracy  
I nigdy nie miał czasu utyć.*
4. *Drugi nigdy nie zaglądał do książki,  
Jego pacjenci nie sprawiali mu kłopotu,  
Jeśli wyzdrowieli, płacili mu dobrze,  
Jeżeli umarli, ich spadkobiercy płacili podwójnie.*
5. *Razem popatrzyli na królewski język,  
Gdy król na swem łożu spoczywał,  
Następnie opukali jego dostojną pierś,  
Ale żadnego śladu choroby nie mogli znaleźć.*
6. *Stary mędrzec powiedział: „Jesteś zdrow jak orzech”.  
„Powiesić go!” wrzasnął król w wzburzeniu  
W gwałtownem<sup>1)</sup> wzburzeniu królewskiej złości;  
Drugi konował stał się jak cień bładny.*
7. *Ale on z namysłem poskrobał swój roztropny nos,  
I tak brzmiała jego recepta:  
„Król będzie zdrow, jeśli będzie spać jedną noc  
W koszuli szczęśliwego człowieka”.*
8. *Daleko po królestwie posłańcy pojechali,  
I szybko biegły ich konie,  
I wielu widzieli i do wielu mówili,  
Ale nie znaleźli żadnego szczęśliwego człowieka!*

(Dokończenie w następnym numerze).

4. Trouble — trabl — kłopot. To recover — rykãwær — wyzdrowieć. Double — dabl — podwójny.

5. Tongue — taN — język. Couch — kaucz — łożo. To recline — ryklajn — oprzeć się, położyć się. Succession — saksész,n — następstwo. To thump — THamp — opukać. August — ó:gast — dostojny. Chest — czest — pierś. Trace — trejs — ślad. Disease — dyzi':z — choroba. Sage — sejdż — mędrzec.

6. Sound — saund — zdrow, krzepki. Roar — ro:r — ryczeć. Gale — gejl — wiatr chłodny. Knot — not — węzeł, mila morska. Rage — rejdż — wściekłość. Pale — pejl — bładny. Leech — li:cz — pijawka, konował.

7. Thoughtfully — THó:tfuly — z namysłem, w zamyśleniu. To rub — rab — trzeć, skrobać. Sagacious — sãgëjszæs — roztropny. Shirt — szæ:rt — koszula. Courier — kúrjær — posłaniec.

8. Realm — relm — królestwo.

<sup>1)</sup> dosłownie: w dziesięcio-węzłowej burzy królewskiej wściekłości.

## My Brother's Watch.

From Conan Doyle's „The Sign of Four“

1. „I have heard you say, Holmes, that it is difficult for a man to have any object in daily use without leaving the impress of his individuality upon it in such a way that a trained observer might read it“.

2. „Now, I have here a watch which has recently come into my possession. Would you have the kindness to let me have an opinion upon the character and habits of the late owner?“

3. I handed him over the watch with some slight feeling of amusement in my heart, for I thought it impossible that he should stand the test to which I put him.

4. He balanced the watch in his hand, gazed hard at the dial, opened the back, and examined the works, first with his naked eyes, and then with a powerful convex lens.

5. I could hardly keep from smiling at his crestfallen face, when he finally snapped the case to, and handed it back.

6. „There are hardly any data“, he remarked. „The watch has been recently cleaned, which robs me of my most suggestive facts“.

7. „You are right“, I answered. „It was cleaned before being sent to me“.

1. Object — óbdzykt — przedmiot. Impress — y'mpres — wycisk, piętno, znak. Individuality — yndywydjuš'lyty — indywidualność. To train — trejn — ciągnąć, ćwiczyć, kształcić. Observer — əbzə'rwər — obserwator.

2. Recently — ri'sntly — niedawno. Charakter — kə'ryktər — charakter. habit — hā'byt — przyzwyczajenie. Late — lej — ostatni, były. Owner — óunər — właściciel.

3. Slight — slajt — drobny, słaby, nieznaczący. Amusement — əmjú:zmənt — zabawa, uciecha. To stand the test — wytrzymać próbę.

4. To balance — bə'ləns — ważyć. To gaze — gejz — wpatrywać się, patrzeć. The dial — dājəl — tarcza zegara. The works — wə:ks — mechanizm. Naked — nejkyd — nagi, goły. Convex — kónweks — wypukły. Lens — lenz — soczewka.

5. Hardly — hɑ:'rdly — ledwie. Crestfallen — kréstfo:l,n — zdetonowany, zbity z tonu. Finally — fajnəly — wkońcu. To snap — snəp — uchwycić, trzasnąć, czas przeszły: snapped. Case — kejs — futerał, torebka, koperta zegarka.

6. Data — dəjtə — daty. To rob — rob — okraść, pozbawić. Suggestive — sədżéstyw — sugestywny.

7. Before being sent — przed wysłaniem. (imiesłów po przyimkach, patrz str. 109!)

8. To accuse — əkjú:z — obwiniać, oskarżać. Lame — lejm — chromy, kulawy. Impotent — y'mpótənt — bezsilny, niedołężny. Excuse — ykspjú:z — wymówka. To cover — kəwər — pokryć, ukryć. The failure — fėjljər — uchybienie, niepowodzenie, błąd. To expect — ykspékt — oczekiwać, spodziewać się. Uncleaned — ənkli'nd — nieoczyszczony.

## Zegarek mojego brata.

Z Conan Doyle'a <sup>1)</sup>: „Znak Czterech“.

1. „Słyszałem, że ty często mówisz, Holmesie, iż trudno jest dla człowieka mieć jakiś przedmiot w codziennym użyciu i nie pozostawić<sup>2)</sup> piętna swojej indywidualności na nim w taki sposób, żeby wyćwiczony obserwator mógł odczytać ją.

2. Otóż mam tu zegarek, który niedawno przyszedł w moje posiadanie. Czy chciałbyś być tak uprzejmy wydać mi<sup>3)</sup> opinię o charakterze i przyzwyczajeniach dawnego właściciela?”

3. Wręczyłem mu zegarek z pewnem słabem uczuciem radości w mojem sercu, bo myślałem, że jest to niemożliwe, abg on wytrzymał próbę, na jaką go wystawiłem.

4. On trzymał zegarek w swojej ręce, spojrział bystro na jego tarczę, otworzył tylną kopertę<sup>4)</sup> i badał mechanizm najpierw gołemi oczyma, a potem silną wypukłą soczewką.

5. Mogłem ledwo powstrzymać się od uśmiechu z jego zbitej z tonu twarzy, kiedy on w końcu przytrzasnął kopertę i wręczył go (zegarek) z powrotem.

6. „Zaledwie są tu jakieś daty”, zauważył. „Zegarek został niedawno oczyszczony, co pozbawia mnie moich najbardziej sugestywnych<sup>5)</sup> faktów”.

7. „Masz słuszność” odpowiedziałem. „Był on oczyszczony, zanim wysłano go do mnie”.

8. W mojem sercu oskarżałem mego towarzysza, że wysuwa (naprzód) najbardziej chromą i niedołączną wymówkę, by pokryć swoje niepowodzenie. Jakich danych mógł on spodziewać się od nieoczyszczonego zegarka?

9. „Jakkolwiek niezadowolniające, (jednak) moje badanie nie było zupełnie niepłodne”, uczynił uwagę, wlepiając w sufit senne oczy.

---

<sup>1)</sup> Conan Doyle (ur. 1859) kónən dojl — sławny ang. powieściopisarz, który osiągnął największą popularność przez swoje detektywistyczne szkice, w których „Sherlock Holmes“ (szə'ːrlək houmz) jest główną postacią. Napisał także kilka udalnych sztuk scenicznych; w ostatnich czasach zajmuje się badaniami spirytystycznymi, jako gorący zwolennik spirytyzmu.

<sup>2)</sup> dosłownie: bez pozostawienia. <sup>3)</sup> dosłownie: pozwolić mi mieć opinię... <sup>4)</sup> the back — tył, grzbiet, plecy, tu znaczy: tylna koperta. <sup>5)</sup> następujących myśli.

9. Unsatisfactory — ănsătysfä'kt,ry — niedostateczny. Research — rysə'ːrɛz — badanie. Entirely — yntə'jərly — całkiem zupełnie, Barren — bär,n — jałowy, bezpłodny. To stare up — siə'ːrəp — spoglądać do góry. Dreamy — dri'my — senny.

8. In my heart I accused my companion of putting forward a most lame and impotent excuse to cover his failure. What data could he expect from an uncleaned watch?

9. „Though unsatisfactory, my research has not been entirely barren“, he observed, staring up at the ceiling with dreamy eyes.

10. „Subject to your correction, I should judge that the watch belonged to your elder brother, who inherited it from your father“.

11. „That you gather, no doubt, from the H. W. on the back?“

12. „Quite so. The W. suggest your own name. The date of the watch is nearly fifty years back, and the initials are as old as the watch: so it was made for the last generation.

13. Jewellery usually descends to the eldest son, and he is most likely to have the same name as the father. Your father has, if I remember right, been dead many years. It has therefore been in the hands of your elder brother.“

14. „Right, so far“, said I. „Anything else?“

15. „He was a man of untidy habits — very untidy and careless. He was left with good prospects, but he threw away his chances, lived some time in poverty with occasional short intervals of prosperity, and finally, taking to drink, he died. That is all I can gather“.

16. I sprang from my chair and limped impatiently about the room with considerable bitterness in my heart.

17. „This is unworthy of you, Holmes“, I said. „I could not have believed you would have descended to this. You have made inquiries into the history of my unhappy brother, and you now pretend to deduce this knowledge in some fanciful way. You cannot expect me to believe that you have read all this from his old watch!“

18. It is unkind, and, to speak plainly, has a touch of charlatanism in it“.

(Conclusion in our next number).

---

10. Subject — sãbdżykt — podległy, uległy. Correction — kãrëksz,n — sprostowanie, poprawka, naprawa. To judge — dżadz — sądzić. To inherit — ynhëryt — odziedziczyć.

11. To gather gã:DHæ — zbierać, tu znaczy: wnioskować. The doubt — daut — wątpliwość.

12. To suggest — sadżést — natchnąć, poddać. The initials — yny'sz,lz inicjały. Generation — dženærëjsz,n — pokolenie, ród.

13. Jewellery — dżú:ylry — klejnoty. To descend — dysënd — zejść na dół, zstąpić, zniżyć się. Likely — lãjkly — prawdopodobny.

14. Else — inny.

10. „Podległy (będąc) twojemu sprostowaniu, jaby'm sądził, że zegarek należał do twego starszego brata, który oddziedziczył go po ojcu”.

11. „To wnioskujeś, niewątpliwie, z (liter) H. W. na tylnej kopercie?”

12. „Zupełnie tak. „W” nasuwa na myśl twoje własne nazwisko. Data na zegarku jest prawie 50 lat wstecz, a inicjały są tak stare jak zegarek, więc był on zrobiony dla poprzedniego pokolenia.

13. Klejnoty zwyczajnie przechodzą na najstarszego syna, a on najprawdopodobniej musi mieć to samo imię, co ojciec. Twój ojciec, jeśli pamiętam dobrze, nie żyje od wielu lat. Był on (zegarek) przeto w rękach twojego starszego brata”.

14. „Dobrze dotąd<sup>6)</sup>” powiedziałem. „Czy jeszcze coś?”<sup>7)</sup>

15. Był on człowiekiem o nieporządnym przyzwyczajeniach — bardzo nieporządny i niedbały. Pozostawiono go z dobrymi widokami (na przyszłość), ale on odrzucił swoje sposobności, żył przez jakiś czas w ubóstwie z przypadkowymi krótkimi przerwami dobrego bytu i wkońcu, oddawszy się pijaństwu, umarł. To jest wszystko, co mogę wnioskować”.

16. Skoczyłem z mego krzesła i kulejąc przeszedłem niecierpliwie po pokoju ze znaczną goryczą w sercu.

17. „To jest niegodne ciebie, Holmesie“, powiedziałem, „nie mógłbym być uwierzyć, że ty poniżysz się do tego.<sup>8)</sup> Ty badasz<sup>9)</sup> historję mego nieszczęśliwego brata, a teraz udajesz, że wywodzisz tę znajomość w jakiś dziwny sposób. Nie możesz spodziewać się, że ja wierzę, iż wyczytałeś to wszystko z jego starego zegarka!

18. To jest niegrzeczne postępowanie i mówiąc po prostu, ma trochę<sup>10)</sup> szarlatanerji w sobie.

(Dokończenie w naszym następnym numerze).

15. Untidy-antajdy — nieporządny. The chance — cza:ns, przypadek, traf, los. Poverty — pówærty — ubóstwo. Occasional — ækéjzn,l — przypadkowy. Interval — y'ntæw,l — przerwa, odstęp. Prosperity — prospærty — pomyślność. To take to drink — oddać się pijaństwu...

16. To spring, sprang, sprung (spryn, sprän, sprän) skoczyć. To limp — lym — kuleć, chramać. Impatiently — ympëjsz,ntly — niecierpliwie. Considerable — kænsy'dæræbl — znaczny. Bitterness — by'tærns — gorycz.

17. Unworthy — anuæ':DHy — niegodny. To pretend — prytënd — udawać. To deduce — dydjù:s — wyprowadzać, wywodzić. Fanciful — fã'nsyful — dziwny, urojony.

18. Unkind — ankájnd — niegrzeczny. Plainly — plëjny — jasno, widocznie, po prostu. The touch — tacz — dotknięcie. Charlatanism — szã:rlætænyzm — szarlatanerja, oszukaństwo.

<sup>6)</sup> dosłownie: tak daleko, tak dalece. <sup>7)</sup> dosłownie: coś innego? <sup>8)</sup> dosłownie: zejdziesz do tego. <sup>9)</sup> dosłownie: czyniłeś poszukiwania (badania). <sup>10)</sup> dosłownie: dotknięcie, tknięcie, rys.

## Rozmówki

| English  | Pronunciation   | Polish   |
|--|---|--|
| <p>Are you going anywhere?<br/>                     I am going to town<br/>                     Where were you?<br/>                     I am not able to tell you<br/>                     I am very glad to meet you.<br/>                     It gives me much pleasure<br/>                     How could you do so?</p> | <p>éyh<sup>u</sup>e:ʳ<br/>                     tãun<br/>                     h<sup>u</sup>e:ʳ<br/>                     ejbl<br/>                     glãd<br/>                     mi:t<br/>                     plezã<sup>r</sup><br/>                     sou</p> | <p><i>Czy idziesz gdzieś?<br/>                     idę do miasta<br/>                     gdzie byłeś?<br/>                     nie mogę ci (wam)<br/>                     powiedzieć<br/>                     bardzo się cieszę, że<br/>                     pana spotykam.<br/>                     to sprawia mi wiel-<br/>                     ką przyjemność<br/>                     jak mogłeś tak<br/>                     zrobić?</i></p> |
| <b>Enquires</b>  | <b>ynk<sup>u</sup>ájaryz</b>  | <b>Pytania,<br/>dowiadwania się</b>  |
| <p>Which is the way to...?<br/>                     How can I get to...?<br/>                     Where can I buy an English newspaper?</p>  | <p>h<sup>u</sup>ycz yz DHã<sup>u</sup>ej<br/>                     hau get<br/>                     baj<br/>                     njũ:spejpã<sup>r</sup></p>  | <p><i>Która jest droga do...?<br/>                     jak mogę dojść do...?<br/>                     gdzie mogę kupić<br/>                     angiel. gazetę?</i></p>  |
| <p>Would you kindly tell me which is the nearest way to the station?</p>   | <p>kajndly<br/>                     ni:ryst<br/>                     stejszn</p>  | <p><i>czy zechce pan łaskawie powiedzieć mi, jaka jest najbliższa droga do stacji?</i></p>   |
| <p>What does that mean?<br/>                     Where is the inquiry office?<br/>                     Which is the best hotel?<br/>                     Is there a tram to...?</p>  | <p>mi:n<br/>                     ynk<sup>u</sup>ájary<br/>                     ofys<br/>                     houtél<br/>                     trãm</p>   | <p><i>co to znaczy?<br/>                     gdzie jest biuro informacyjne?<br/>                     jaki jest najlepszy hotel?<br/>                     czy jest tramwaj do..?</i></p>  |

## Sentences to be committed to memory. Sentencje do zapamiętania.

1. He is a good orator who can persuade himself to do that which he ought to do.

2. True peace is to have peace with virtue and war with vice.

3. He is unworthy to be master over others, that cannot master himself.

4. Complaints against fortune are often a masked apology for indolence.

5. To make a right use of liberty and independence, more wisdom is required than the multitude imagine.

6. Wisdom is the blessed mediator between man and adversity.

7. We ought never to see a good man without resolving to imitate him.

8. Without perseverance, nothing that is difficult can be accomplished.

9. Some people look at everything, yet really see nothing.

1. *Ten jest dobry mowca, który może nakłonić siebie, aby czynił to, co powinien czynić.*

2. *Prawdziwy pokój jest to mieć pokój z cnotą, a wojnę z występkiem.*

3. *Ten jest niegodny być panem nad innymi, który nie może zapanować nad sobą.*

4. *Narzekania na los są często zamaskowanym (apologją) usprawiedliwieniem dla niedołęstwa.*

5. *Aby zrobić właściwy użyciek z wolności i niezależności, więcej rozumu potrzeba niż tłum wyobraża sobie.*

6. *Mądrość jest błogostawionym pośrednikiem między człowiekiem a przeciwnością losu (niepomysłnością).*

7. *Nie powinniśmy nigdy patrzeć na dobrego człowieka bez postanowienia (nie postanawiając) naśladować go.*

8. *Bez wytrwałości, nic co jest trudne, nie może być dokonane.*

9. *Niektórzy ludzie patrzą na wszystko, jednak rzeczywiście nic nie widzą.*

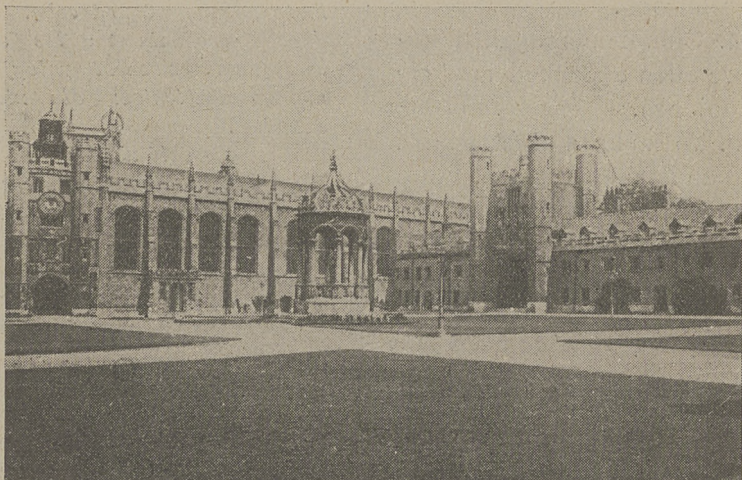
2. True — tru: — prawdziwy. Peace — pi:s — pokój. Virtue — wə':rtju: — cnota. 3. To master — ma:stə:r — władać, opanować, panować. 4. Complaint — kəmpləjnt — skarga. Apology — əpɒlədʒi — obrona. Indolence — y'ndoləns — gnuśność, niedołęstwo; masked — ma:skt — maskowany.

5. Independence — yndypəndəns — niepodległość, niezależność. Wisdom — uy'sdəm — mądrość, rozum. To require — rykʷəjə:r — żądać, wymagać. To imagine — ymă'dʒyn — wyobrażać sobie, mniemać. Multitude — mɒltɪdju:d — tłum. 6. Blessed — blésyd — błogostawiony, szczęśliwy. Mediator — mi':dʒejtə:r — pośrednik. 7. To resolve — ryzɒlv — postanowić, rozwiązać. To imitate — y'mytejt — naśladować. 8. Perseverance — pə'sywi':rəns — wytrwałość. To accomplish — əkɒmplɪʒ — sprawić.

## Anglja w obrazach. Cambridge.

W odległości kilkudziesięciu mil ang. na północ od Londynu, leży nad rzeką Cam (käm) miasto Cambridge, które jest siedzibą sławnego, rywalizującego z Oxfordem Uniwersytetu: **University of Cambridge**.

Starożytny ten uniwersytet, (założony w XIII wieku), ma podobnie jak oksfordzki, piękne swoje tradycje. Najslawniejsze jego i zara-



1. Cambridge — Trinity College.

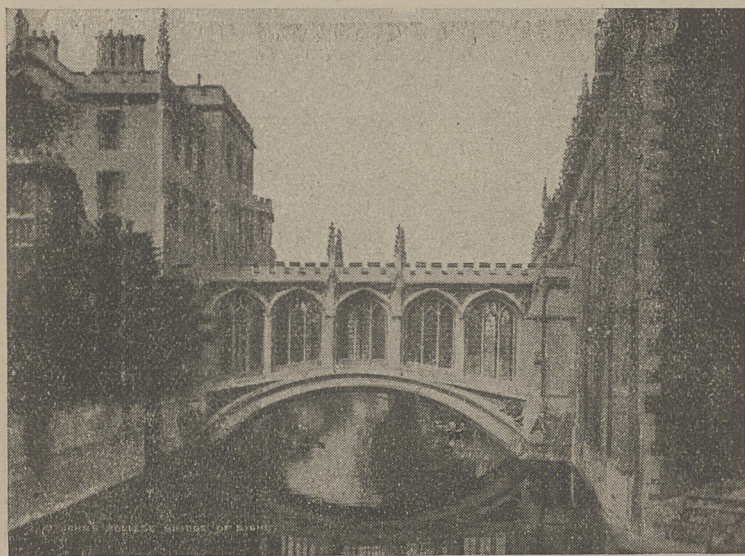
zem najbogatsze kolegium: **Trinity College**, zalicza w poczet swoich uczniów najwybitniejszych uczonych i pisarzy Anglii; **Bacon**, **Newton** (nju:tn), **Bentley**, **Dryden** i **Byron** byli jego wychowankami.

Drugim sławnym kolegium jest **St. John's College**, (sntdżonz) następnie: **King's College**, (założone w r. 1441), które posiada najwspanialszą w Anglii gotycką kaplicę; dalej wymienić należy: **Caius College** (ki:z), **Gonville College** (gónwyl) i **Christ's College** (krajsts). W tem ostatniem studjował wielki poeta **Milton**; dotąd istnieje tam drzewo morwowe, zasadzone przez niego w r. 1633.

Uniwersytet składa się z 17 kolegiów i z Domu Senatu —



**Senate House.** Na czele każdego **College** stoi rektor, zwany **Master** albo **Provost**, a członkami kolegium, prócz rektora są **tz. Fellows** <sup>1)</sup> (fèlouz) — stypendyści, którzy mają stopień magistra lub bakałarza. (Rektora kolegium wybierają tylko fellows) Członkami są również: doktorzy, magiŝtrowie, bakałarze, (którzy dawniej byli studentami danego kolegium) i wreszcie studenci, nie mający żadnych stopni akademickich.



2. Cambridge — St. John's College.

Studenci ci dzielą się na 4 kategorie: **Fellow Commoners**, starsi studenci, którym wolno jadać przy stole stypendystów (fellows), **Scholars**, mający stypendja, **Pensioners** (pènszənəʳz), których jest najwlecej, a którzy płacą za utrzymanie i mieszkanie, i **Sizars** (sájzəʳz) — mniej zamożni studenci, płacący za tańsze utrzymanie. W pierwszym roku studjów nazywa się student: **freshman** (frèszmən), w drugim roku: **junior soph** (dżú:njəʳ sof), w trzecim: **senior soph** (si':njəʳ sof).

---

<sup>1)</sup> Fellow — towarzysz, człek.

Każde kolegium ma swoich instruktorów — tutors (tjú:tə<sup>r</sup>z) i lektorów — lecturers (léktczə<sup>r</sup>z), a na wykłady profesorów i docentów (którzy stoją poza kolegjami) uczęszczają tylko studenci, poświęcający się poszczególnym przedmiotom.

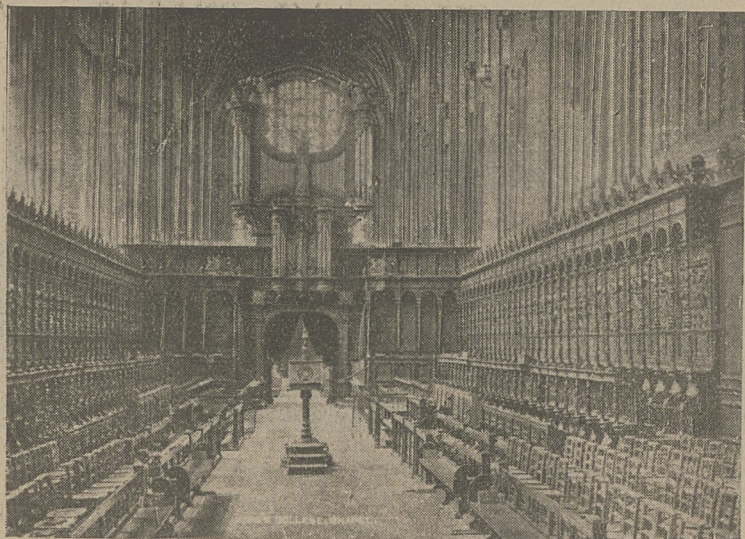
Najwyższą władzą uniwersytetu, (od rządu brytyjskiego zupełnie niezależnego) jest senat — Sénate (sényt). Z łona senatu wychodzi



3. Cambridge — King's College.

16 członków, tworzących radę Council, na której czele stoi wicekanclerz — vice-chancellor (wajsczə:nsə<sup>r</sup>). Urzędnikami naczelnymi są: Kanclerz, Wicekanclerz, Wysoki Rządca — High Steward (haj sljú:ə<sup>r</sup>d), który jest sędzią w sprawach karnych, Publiczny mowca — Public Orator, Sędzia w sprawach cywilnych — Commissary (komyse:ry), archiwarjusz — Registry (rédzysrə<sup>r</sup>y), i 6 prokuratorów Proctors (próktə<sup>r</sup>z), czuwających nad moralnością studentów. Składanie egzaminów odbywa się w Cambridge podobnie jak w Oksfordzie.

Uniwersytety w Cambridge, w Oksfordzie i w Londynie<sup>2)</sup> urządzają corocznie wakacyjne kursa dla cudzoziemców, władających jęz. angielskim. Podaję treść tegorocznego programu kursu w Cambridge:  
A) Wykłady o jęz. angielskim przez prof. A. J. Wyatt (wająt); o fo-



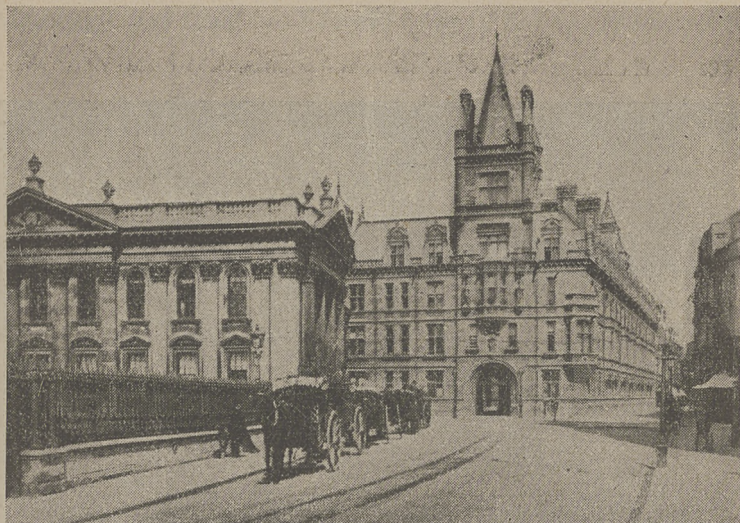
4. Cambridge — King's College, Chapel.

netyce ang. przez prof. F. G. Blandford (bländfə<sup>r</sup>d); o współczesnych pisarzach Anglii: H. Belloc, J. Conrad, G. K. Chesterton, J. Galsworthy, Th. Hardy, R. Kipling, B. Shaw, H. G. Wells i t. d.; o Anglii w XX wieku; o ang. architekturze, muzyce i sztuce;

---

<sup>2)</sup> W Anglii jest 8 uniwersytetów. Prócz powyższych trzech, są uniwersytety w następujących miastach: Leeds (li:dz), Liverpool, Manchester (mä'nczyster), Durham, Birmingham. Szkocja ma 4 uniw. w miastach: Aberdeen (äbæ'di'n), Glasgow, Edinburgh, St. Andrews (snt ä'ndru:z).

B) ćwiczenia z fonetyki: intonacja, fonetyczna transkrypcja; C) czytanie, konwersacja, kompozycja; D) wycieczki. — Opłata za 3 tygodniowy kurs (od 28. lipca do 17. sierpnia) wynosi £. 4 tj. około 174 zł.



5. Cambridge — Caius College & Senate House.



---

---

## Od Administracji.

Następny zeszyt wyjdzie w maju. — Cena egzemplarza 1 zł., prenumerata kwartalna 2 zł. 70 gr.

Adres Administracji: Lwów, ul. Lenartowicza l. 20.

Adres Redakcji: ul. Zamarstynowska 31.

---

---

Wydawca i odpowiedzialny za redakcję: Prof. EMIL SZUMSKI, lektor Politechniki Lwowskiej i Akademji Medycyny Weterynaryjnej.

ROK ZAŁ. 1910.

ROK ZAŁ. 1910.

# POLSKI BANK PRZEMYSŁOWY

ZAKŁAD GŁÓWNY WE LWOWIE,  
UL. 3-GO MAJA L. 9.

ODDZIAŁY: Drohobycz z Agenturą Borysław,  
Kraków, Krosno, Łódź, Stryj  
Warszawa.

Adres telegraficzny Zakładu Głównego i Oddziałów:  
„INDUSTRIA“

---

Polski Bank Przemysłowy przyjmuje wkłady złotowe oraz w walutach obcych na najkorzystniejszych warunkach, tak pod względem oprocentowania jak i wypowiedzenia.

Korespondenci we wszystkich ważniejszych ogniskach handlowych świata.

# **BANK CUKROWNICTWA S.A.**

**W POZNANIU**

**ODDZIAŁ**

**WE LWOWIE**

**ULICA JAGIELLOŃSKA L. 1.**

(Gmach Gal. Kasy Oszcz.)

Telefony Nr.: 617, 242, 25-40, 821, 965, 17-50.

## **BANK DEWIZOWY**

**CENTRALA: Poznań, ul. Seweryna Mielżyńskiego l. 7.**

**ODDZIAŁ: Warszawa, Krakowskie Przedmieście l. 55.**

### **WYDZIAŁ BANKOWY:**

przyjmuje wkłady w walucie krajowej i zagranicznej, dokumenty do inkasa, załatwia przekazy i akredytywy w kraju i zagranicą oraz wszelkie inne operacje w zakres bankowości wchodzące.

### **WYDZIAŁ KOMISOWO-TOWAROWY:**

Uskutecznia komisową sprzedaż cukru Cukrowni zrzeszonych, wprost z Cukrowni oraz z magazynów we Lwowie i w Krakowie.

Wetny, Jedwabie, Piótna

po cenach  
umiarkowanych  
poleca firma

**Stachewicz**  
i  
**Abrysowski**

**Lwów**  
**Rynek-Trybunalska**

ZAKŁAD RYTOWNICZY  
EUGENJUSZ MARJAN

**U N G E R**

**LWÓW**

**UL. CHORAŻCZYŃNY L. 7.**

wykonuje

Pieczenie i stampilje metalowe  
i gumowe dla szkół, urzędów,  
towarzystw i t. p. — Odznaki  
wszelkiego rodzaju zwykle  
i emaljowane, żetony i nagrody.  
Tablice i szyldy malowane, lane  
z metalu i emaljowane. —  
Monogramy, napisy, grawury na  
złocie, srebrze i metalach.

**TELEFON 30-73.**

**Fabryka chemiczna**

**HENRYKA BLUMENFELDA**

**Lwów, ul. Jakóba Hermana 31**

poleca: farby, lakiery i emalje do drzwi, okien,  
sprzętów domowych i kuchennych. Kredy  
i kredki kolorowe do tablic szkolnych.  
Pastelki dziecinne, kredki krawieckie. Kit  
szklarski do okien i t. p.

**NIEZRÓWNAJ DOBROCI WINA AUSTRYJACKIE I WĘGIERSKIE**

PO CENACH BEZKONKURENCYJNYCH NAJNIŻSZYCH  
POLECA ZNANY ZE SWEJ SOLIDNOŚCI I TANIŃCII

**HANDEL WIN I POKÓJ DO ŚNIADAŃ**

**L. ATLASS, Rynek I. 45.**

Najniższe we Lwowie ceny oryginalnych koniaków francuskich  
Słynna „Atlasówka“ i „Śmietankówka“!

ROK ZAŁOŻENIA 1781.

ROK ZAŁOŻENIA 1781.

# „WYWIAD“

BIURO KREDYTOWO-INFORMACYJNE I WYDAWNICZE  
ZAŁOŻONE PRZEZ POLSKIE INSTYTUCJE FINANSOWE  
SPÓŁKA Z OGR. ODPOW.

**WE LWOWIE, UL. MICKIEWICZA 3.**

udziela szybko wyczerpujących i dokładnych informacji o stosunkach majątkowych i zdolności kredytowej przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych, oraz osób prywatnych. Przyjmuje zlecenia pojedyncze, jak i w abonamencie po cenach niższych.

ZAKŁADY PRZEMYSŁOWE

**Pierwszej S-ki Garbarskiej „Nowość”**

— W RADOMIU —

SPÓŁKA AKCYJNA

**ODDZIAŁ WE LWOWIE.**

Wyrabia najlepsze skóry chromowe, czarne i kolorowe.

# IRZYK & LASOCKI

(Właściciel FRANCISZEK IRZYK)

ZAKŁAD DLA

INSTALACJI WODOCIĄGÓW, CENTRALNEGO  
OGRZEWANIA, URZĄDZEŃ GAZOWYCH I. T. D.

**LWÓW, UL. KOPERNIKA L. 30.**

TELEFON Nr. 884.

TELEFON Nr. 884.